ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΧLII

Υπάρχουν μερικοί σε αυτήν την τάξη (των Συγκλητικών), που (ώστε) είτε αυτά, τα οποία πλησιάζουν απειλητικά, δεν (τα) βλέπουν, είτε αυτά, τα οποία βλέπουν, προσποιούνται (ότι δεν τα βλέπουν). Αυτοί εξέθρεψαν την ελπίδα του Κατιλίνα με επιεικείς αποφάσεις και ενίσχυσαν τη συνωμοσία, που (τη στιγμή που/ ενώ, τη στιγμή που) γεννιόταν, με το να μην πιστεύουν (στην ύπαρξή της). Υπό την επιρροή αυτών ενεργώντας πολλοί, όχι μόνο φαύλοι αλλά και άπειροι, αν τον είχα τιμωρήσει, θα έλεγαν ότι αυτό έγινε σκληρά και τυραννικά. Τώρα καταλαβαίνω ότι αν αυτός φθάσει στο στρατόπεδο του Μάνλιου, όπου κατευθύνεται, κανείς δεν θα είναι τόσο ανόητος, που (ώστε) να μην βλέπει ότι έγινε η συνωμοσία, κανείς (δεν θα είναι) τόσο αχρείος, που (ώστε) να μην το ομολογήσει.

ΕΠΙΣΗΜΑΝΣΕΙΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΧLII

mollibus sententiis: αφαιρετική οργανική του τρόπου.

credendo: απρόθετη αφαιρετική γερουνδίου που δηλώνει τον τρόπο.

i. simulo (μαθ. 23) = προσποιούμαι ότι υπάρχει κάτι που δεν υπάρχει π.χ. morbum simulo = κάνω τον άρρωστο.

ii. dissimulo (μαθ. 42) = προσποιούμαι ότι δεν υπάρχει κάτι που υπάρχει π.χ. morbum dissimulo = κρύβω την αρρώστια μου.

nascentem: η μετοχή είναι επιθετική ή χρονική (σύμφωνα με το Βιβλίο του Καθηγητή).

secuti: έχει ενεργητική μεταβατική σημασία γιατί το ρήμα sequor είναι αποθετικό (sequor, secutus sum, secutum, sequi 3).

i. si …animadvertissem → dicerent: υπόθεση αντίθετη προς την πραγματικότητα (η υπόθεση αναφέρεται στο παρελθόν - η απόδοση αναφέρεται στο παρόν).

ii. si pervenerit (υποτακτική παρακειμένου) → (intellego)…neminem..fore: Για την αναγνώριση του υποθετικού λόγου, πρέπει να μεταφερθεί σε ευθύ. Οπότε για να σας ζητηθεί η αναγνώριση ή η μετατροπή σε άλλα είδη υποθετικού λόγου θα πρέπει να σας δοθεί στην ακόλουθη μορφή, διότι ο Πλάγιος Λόγος και η μετατροπή είναι εκτός εξεταστέας ύλης για το σχολ. έτος 2017-18.

Ανεξάρτητος λόγος: si pervenerit,(οριστική συντελεσμένου μέλλοντα) nemo tam stultus erit….nemo tam improbus erit: α΄ είδος, ανοιχτή υπόθεση στο μέλλον.